



公民权利和政治权利  
国际公约

Distr.: General\*  
23 August 2011  
Chinese  
Original: Spanish

人权事务委员会

第一〇二届会议

2011 年 7 月 11 日至 29 日

决定

第 1617/2007 号来文

提交人:	L.G.M.(由律师 Fernando Pamo de la Hoz 代理)
据称受害人:	提交人
所涉缔约国:	西班牙
来文日期:	2006 年 5 月 2 日(首次提交)
参考文件:	特别报告员根据议事规则第 92/97 条作出的决定， 于 2005 年 11 月 15 日转达缔约国(未以文件形式 印发)
决定的通过日期:	2011 年 7 月 26 日
事由:	刑事诉讼中上诉审查范围
程序性问题:	佣金国内补救办法；申诉充分说明程度；权利滥用
实质性问题:	要求高级法院对判决和刑期复审的权利
《任择议定书》条款:	第二条
《公约》条款:	第十四条、第 5 款

[附件]

\* 根据人权事务委员会的决定公布。

## 附件

### 人权事务委员会根据《公民权利和政治权利国际公约 任择议定书》在第一〇二届会议上

作出的关于

#### 第 1617/2007 号来文的决定\*\*

提交人: L.G.M.(由律师 Fernando Pamo de la Hoz 代理)

据称受害人: 提交人

所涉缔约国: 西班牙

来文日期: 2006 年 5 月 2 日(首次提交)

根据《公民权利和政治权利国际公约》第二十八条设立的人权事务委员会，  
于 2011 年 7 月 26 日举行会议，  
通过以下：

#### 关于可否受理的决定

1. 来文提交人是 L.G.M.先生，伊朗公民，出生于 1965 年，他宣称因西班牙违反《公约》第十四条第 5 款而使他沦为受害人。1985 年 1 月 25 日《任择议定书》对缔约国生效。提交人由律师 Fernando Pamos de la Hoz 代理。

#### 事实背景

2.1 2004 年 1 月 23 日，提交人因犯有破坏公共卫生、洗钱和伪造官方文件而被国家高级法院判处 20 年 7 个月的监禁。根据国家法院作出的判决，提交人属于并领导一个贩毒集团。

2.2 案件由国家高级法院于 2003 年 10 月 27 日至 12 月 5 日审理。在审理过程中，提交人请求取消各种程序。特别是，他声称有违反程序情况，违反了有效补

---

\*\* 参加审查本来文的委员会委员有：阿卜杜勒法塔赫·奥马尔先生、拉扎里·布济德先生、克  
里斯蒂娜·沙内女士、艾哈迈德·阿明·法萨拉先生、科内利斯·弗林特曼先生、岩泽雄司  
先生、海伦·凯勒女士、拉杰苏默·拉拉赫先生、赞克·扎内莱·马约迪纳女士、安托阿尼  
拉·尤利亚·莫托科女士、杰拉尔德·纽曼先生、迈克尔·奥弗莱厄蒂先生、拉斐尔·里瓦  
斯·波萨达先生、奈杰尔·罗德利爵士、费边·奥马尔·萨尔维奥利先生、克里斯特·特林  
先生和马戈·瓦特瓦尔女士。

救的权利，并且破坏了辩护权。这些取消要求在审理程序不同阶段提出，但均遭到拒绝。2004 年 1 月 30 日，国家法院就提交人要求对其判刑加以澄清作出决定。

2.3 2004 年 4 月 14 日，提交人向最高法院提出撤销判决的上诉。法院在 2006 年 2 月 10 日的一项判决中决定维持国家高级法院的决定。提交人向委员会声称，他不能够得到对国家高级法院判决的正确复审，因为按照法律，上诉程序不允许对导致判决的证据进行复审。他认为，上诉程序的局限性使他不能对证人和专家的证词的可信度提出质疑，或重新审查矛盾百出的证据文件。<sup>1</sup>

2.4 在提交人上诉期间，他声称国家最高法院的判决从法律角度讲是无效的，其中充满疏漏、错误和瑕疵。提交人作为附件上交的最高法院裁决对上诉的十四条理由作出了回答。下面为裁决选段：

(a) 提交人声称，国家高级法院拒绝了一项文献证据(文件副本为波斯文)，理由是該文件已失去时效。但同一份证据却在国家法院判决中加以考虑。对此最高法院回答说，对庭审记录进行审查得出的结论是，国家高级法院并未宣布该文件失去时效而无效，而只是使结论程序无效，因为结论程序开始时该文件的副本尚未提供给有关各方；

(b) 提交人声称存在违反有效补救权利和法律辩护的情况。对此指控最高法院回答说，提交人并未充分说明其上诉的这一方面，而且并非所有对程序的违反妨碍行使恰当辩护的权利。最高法院还指出，提交人在有机会时并未提出上诉或质疑；

(c) 提交人声称在涉及其配偶时，存在违背辩护权的情况，理由是在她受到调查时并没有得到法律援助。在这方面最高法院辩称，根据西班牙法律，上诉程序只确保有关人的保护和权利的实施，而不是确保其他人员的这些权利。提交人自己的辩护权受到尊重，因为如案件的程序记录所表明，他一直由律师协助；

(d) 提交人声称，国家起诉机关在档案中增加了一份土耳其文件。最高法院指出，这份文件的增补是因为预审程序结束前要求司法协助而增加的；<sup>2</sup>

(e) 提交人指称，两被告之一并未受到传唤，因此案件审讯时并未出庭，这剥夺了提交人辩护的手段。最高法院评论说，提交人并未说明这另一被告需要或非常必要出庭的原因。法院指出，所说之人的踪迹无人知晓，而且对其他被告的审判根据了国内立法和《欧洲保护人权和基本自由公约》第六条，即有权在合理时间内受审，不得有不适当延误。最高法院辩称，需要进行审讯是因为一些被

<sup>1</sup> 提交人来文的措辞非常概括，没有具体说明他所指称的证词或证明文件。提交人只是作为附加文件提交了国内法院判决的副本。他并未详细说明判决哪些部分可能与《公约》第十四条第 5 款有关。

<sup>2</sup> 根据最高法院的说法，这份文献出现在初审程序记录第三十卷，而不是如提交人所声称在第三十八卷。

告审前拘留时间已达到法律允许的界限，而且也不清楚需要多长时间才能把那些不在的人带来受审；

(f) 提交人声称，他被剥夺了正当程序和利用各种可利用证据的权利，理由是被告之一只是在提交人自己被审讯之后几天之内就进行了审讯。<sup>3</sup>在对这一同案被告进行单独审讯之后就对提交人作出判决，而这一被告证实了检察官在其指控中提出的所有证据并且提出了新的罪证。根据提交人的说法，这在很大程度上影响了法官在对其作出判决时的看法。关于这一指称，最高法院认为提交人的理由纯粹属于推测，特别是对这一同案被告判决的实际记录并未谈得到有关提交人的任何情况。而且法院认为，提交人在诉讼程序的适当阶段并未提出反对意见。在提交人受审讯时，这一同案被告可供各方传唤，但不愿作出陈述；

(g) 提交人指称，违反了他应受到公平审讯的权利。他辩称说，负责编辑审讯情况的法官表明，通过审讯期间他被提问的某些问题可以看出，他不公正地反对提交人提出的证据。最高法院认为，如果提交人认为任何问题有意诋毁他认为是非常重要的一个具体证据，那么他就应该提出适当的申诉。但当日的记录表明，没有此类质疑提出；

(h) 提交人认为，他要求说明安装电话窃听器的合法性的问题未得到满意答复。最高法院评论说，窃听器的安装是法院根据对称性、合法性和动机的原则授权和监听的。从这些电话窃听器得到的资料运用到诉讼程序的方式会影响其作为证据的价值，但不会影响被指称受到破坏的基本权利。关于提交人指控电话录音翻译有错的问题，法院认为，不同翻译的存在并不意味着不正常的情况，而是恰恰反映出极其高度的司法谨慎。土耳其口译人员的纠正并未对程序或提交人的辩护有任何重大影响。另外，翻译在审讯时出现使之能够对每次电话的内容进行确切了解，并核实记录的准确性。另外一方面，提交人并未提醒注意由于不正确或混乱的翻译而加重其案情的任何段落。

2.5 2006 年 4 月 4 日，提交人向宪法法院提出保护上诉。<sup>4</sup>但他认为，在像他这样的案件中保护程序不会有什么效力，在委员会决定的 *Gómez Vázquez* 诉西班牙案中就说明了这一点。<sup>5</sup>

## 申诉

3. 提交人声称缔约国违反了《公约》第十四条第 5 款，理由是对于初审中提出的证据和对事实提出的问题并未给予充分考虑。

<sup>3</sup> 同案被告于 2004 年 1 月 13 日审判。

<sup>4</sup> 提交人向委员会提交来文时，上诉仍待解决。

<sup>5</sup> 第 701/1996 号来文，*Gómez Vázquez* 诉西班牙，2000 年 8 月 11 日通过意见。

### 缔约国对于可否受理和案情的意见

4.1 缔约国在其 2008 年 1 月 10 日和 5 月 14 日的普通照会中认为，提交人并未用尽所有国内补救办法，因为保护程序并未结束。

4.2 缔约国认为，在委员会就 *Gómez Vázquez* 案件作出决定之后，宪法法院吸取了委员会的法律要旨，即刑事诉讼应该有足够的范围以符合《公约》第十四条第 5 款的要求。宪法法院在随后的裁决中一直遵守了这一要求。

4.3 然而，缔约国指出，虽然提交人向最高法院提出的上诉中提出了十四点上诉理由，但没有一项提到证据运用的缺陷或对无罪推断的违反。最高法院非常认真地考虑了所有这些上诉理由。因此缔约国请求委员会宣布来文不可受理，理由是国内补救办法尚未用尽，而且来文是对《公约》规定的滥用。

### 提交人对缔约国意见的评论

5. 2008 年 2 月 6 日，提交人告知委员会说，他的保护上诉已于 2006 年 7 月 17 日被回绝。提交人认为，这一回绝表明上诉程序缺乏正当的过程。

### 委员会需要处理的问题和审议情况

6.1 在审议来文所载的任何申诉前，人权事务委员会必须根据其议事规则第 93 条，决定该来文是否符合《公约任择议定书》规定的受理条件。

6.2 委员会已按照《任择议定书》第五条第 2 款(a)项的规定，断定同一事件不在另一国际调查或解决程序的审查之中。

6.3 委员会注意到缔约国关于尚未用尽国内补救办法的意见，并且提交人随后就提交了一份宪法法院对保护程序决定的副本。委员会回顾说，委员会一直认为，需要用尽的只是那些有相当希望获得成功的补救办法。<sup>6</sup> 而且在根据《公约》第十四条第 5 款针对西班牙的判决复审案件中也不需要用尽保护补救办法。<sup>7</sup> 因此委员会认为，国内补救办法已经用尽。

6.4 委员会注意到缔约国认为应以滥用《公约》规定为理由宣布来文不可受理，但委员会并不同意这种看法。

<sup>6</sup> 例如见第 1095/2002 号来文，*Gomariz* 意见于 2005 年 7 月 22 日通过，第 6.4 段；第 1101/2002 号来文，*Alba Cabriada* 诉西班牙，意见于 2004 年 11 月 1 日通过，第 6.5 段；以及第 1293/2004 号来文，*Dios Prieto* 诉西班牙，2002 年 6 月 17 日决定，第 6.3 段。

<sup>7</sup> 第 701/1996 号来文，*Cesario Gómez Vázquez* 诉西班牙，意见于 2000 年 8 月 11 日通过。

6.5 关于提交人在申诉中说，并未对其案件根据《公约》第十四条第 5 款进行复审，委员会注意到缔约国的意见，即最高法院非常认真地审查了上诉中提出的所有理由。委员会认为提交人用笼统的语言编写了申诉，并未具体说明他认为最高法院没有复审的确切事件。而且从最高法院的裁决中可以看出，后者审查了提交人提出的上诉理由，其中许多涉及对下级法院所提出的一些证据的评估。考虑到提交人对上诉裁决的解释，委员会认为涉及第十四条第 5 款的申诉并未为可否受理之目的提供充分情况，因此结论认为根据《任择议定书》第 2 条来文不具可受理性。

7. 因此，人权事务委员会决定：

- (a) 根据《任择议定书》第 2 条来文不具可受理性；
- (b) 这一决定将转达缔约国和提交人。

[通过时有英文、法文和西班牙文，其中西班牙文本为原文。随后还将印发阿拉伯文、中文和俄文文本，作为委员会提交大会的年度报告的一部分。]

---